



Bogotá, D.C., May 4th, 2018

[DRE- 01594 -18]

Professor
Bianca GASPARRINI
 Dipartimento di Medicina Veterinaria e Produzioni Animali
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II
 Via F. Delpino 1,
 80137 Napoli
 ITALY
 Tel. +39 335 8241154
 Email: *bianca.gasparrini@unina.it*

Reference: Consignment of the Cooperation Agreement between the Universidad Nacional de Colombia and the Università degli Studi di Napoli Federico II.

Dear Professor Gasparrini

Please find attached the original copy for your university of the Cooperation Agreement between the Universidad Nacional de Colombia and the Università degli Studi di Napoli Federico II. Our former Rector and representative, Prof. Ignacio Mantilla Prada, duly signed this copy.

The original copy for Universidad Nacional de Colombia is already published in our home page and it can be found in the link http://www.dre.unal.edu.co/uploads/tx_unalori/CI_2018_L___UNIVERSITA_DEGLI_STUDI_DI_NAPOLI_FEDERICO_II_ESPECIFICO.pdf

We really appreciate your interest and collaboration for establish this partnership, and we will be ready to answer your questions and give the information necessary to execute this agreement.

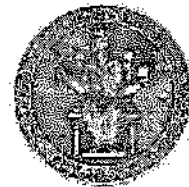
Best regards,

Professor
PABLO ENRIQUE ABRIL CONTRERAS
 Director (Interim)

[Página 1 de 1]
 Elaboró: Dirección de Relaciones Exteriores
 Trámite No. 265 de 2018

 * 1 2 3 3 8 4 8 9 7 9 4 *		EnviosLogísticos 83609		
LinMin 4908 Cod Postal 01115		ZONA		
REMITENTE	ORI DRE		PESO 110 Grs	TARIFA 598
	UNIVERSITA DEGLI STUDI NAPOLI FEDERICO II		05 DEVOLUCIÓN	
DESTINATARIO	BIANCA GASPARRINI VIA F DELPINO 1 80137 NAPOLI BOGOTA		DESTINA DESCONO.	REHUSADO NO
	D.C. 3933582411 *12330489794*		NO RESIDE NO RECLAMADO	DIRECCIÓN ERRADA OTROS
ENTREGA	DOMICILIO	Casa 1 Edificio 2 Oficinas 3 Establecimiento Mas	CERRADO NO EXISTE	DESCRIPCIÓN OTROS 14-05-18
	PISOS COLOR PUERTA CONTADOR	Blanca Crema Madera	Ladrillo Vidrio FLACA	
RECIBIDO	14-05-2018 12:24		LIC. MINTIC 0004908 CALLE 15B No. 97A-18 TEL. (57) (01) 261 24 28 - 261 24 31 www.envioslogisticos.com.co E-mail: contacto_cliente@envioslogisticos.com.co Línea Gratuita Nacional 01-8000-180269 BOGOTÁ, D.C.	

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
 DIRECCIÓN DE RELACIONES EXTERIORES



**ACCORDO QUADRO DI COLLABORAZIONE
CULTURALE E SCIENTIFICA
TRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II
E
LA NATIONAL UNIVERSITY OF COLOMBIA**

L'Università degli Studi di Napoli "Federico II",
rappresentata dal suo Rettore pro-tempore.

e la National University of Colombia,
rappresentata dal suo Rettore Professor Ignacio Mantilla.

decidono di stabilire tra loro relazioni di cooperazione nei campi dell'insegnamento, della
ricerca scientifica e della formazione.

A tal fine, convengono quanto segue:

ARTICOLO 1 - Attività in cooperazione

La cooperazione si tradurrà segnatamente in:

- invio di missioni d'insegnamento;
- scambio di studenti, docenti-ricercatori, personale tecnico laureato e/o personale amministrativo ;
- organizzazione di colloqui, seminari e riunioni a carattere scientifico;
- scambio di documenti e pubblicazioni scientifiche e pedagogiche;
- sviluppo di programmi e cicli d'insegnamento giudicati utili da entrambe le parti.

ARTICOLO 2 - Campi di applicazione

Le due parti contraenti prevedono una cooperazione attiva nel campo delle Biotecnologie riproduttive applicate all'allevamento animale, particolarmente nell'utilizzo di tecniche innovative per migliorare l'efficienza della produzione embrionale in vitro e l'attecchimento embrionale nelle riceventi nella specie bufalina, nonché in altra/e disciplina/e che potrà/anno integrare il presente accordo e che sarà/anno oggetto di stipula/e di separato/i accordo/i che si configurerà/anno quale/i addendum al presente accordo.



ARTICOLO 3 – Regolamentazione degli scambi

Le due parti contraenti realizzano gli scambi del personale previsto all'art. 1 del presente accordo :

- sotto forma di missioni brevi (conferenze, colloqui, seminari, workshop ...)
- sotto forma di missioni di media durata (tra 4 e 6 settimane).

Tutti gli anni verranno stabiliti di comune accordo il numero di personale (entro un massimo di cinque) da impegnare nello scambio, nonché la durata della missione.

Per quanto riguarda lo scambio degli studenti essi saranno soggetti al pagamento delle tasse universitarie nell'Istituzione del loro Paese d'origine.

ARTICOLO 4 - Scambio di documentazione

Le due Istituzioni contraenti s'informano reciprocamente delle loro pubblicazioni nonché dei loro programmi d'insegnamento e di ricerca.

Esse si scambiano, nei campi definiti dall'accordo, pubblicazioni scientifiche, periodiche ed eventualmente non periodiche.

ARTICOLO 5 - Risorse

Le due Istituzioni contraenti si impegnano a cercare finanziamenti e risorse che consentano la realizzazione degli obiettivi definiti dal presente accordo.

ARTICOLO 6 - Durata

Il presente accordo ha la durata di cinque anni e, alla sua scadenza, può essere rinnovato per un ulteriore periodo, previo nuovo parere della/e Struttura/e interessata/e. Ciascuna delle parti potrà recedere dall'accordo con un preavviso di sei mesi. Il presente accordo entrerà in vigore dopo la sottoscrizione da parte delle autorità competenti delle due Istituzioni.

ARTICOLO 7 - Responsabile e comitato paritetico

Per l'Università degli Studi di Napoli Federico II coordinatore responsabile dell'accordo è:

- prof. ssa Bianca Gasparini, Dipartimento di Medicina Veterinaria e Produzioni Animali
- i componenti il comitato paritetico sono:
- prof. ssa Bianca Gasparini, Dipartimento di Medicina Veterinaria e Produzioni Animali
 - prof. Giuseppe Campanile, Dipartimento di Medicina Veterinaria e Produzioni Animali
 - prof. Gianluca Neglia, Dipartimento di Medicina Veterinaria e Produzioni Animali



Per la National University of Colombia il coordinatore responsabile dell'accordo è:
il prof. Jorge Zambrano-Varón, Department of Animal Health Sciences, School of Veterinary Medicine.

i componenti il comitato paritetico sono:

prof. Jorge Zambrano-Varón, Department of Animal Health Sciences, School of Veterinary Medicine & Zootechnics

prof. Claudia Jiménez-Escobar, Department of Animal Health Sciences, School of Veterinary Medicine & Zootechnics

prof. Harvey Lozano-Márquez, Department of Animal Health Sciences, School of Veterinary Medicine & Zootechnics

Nell'eventualità di stipula di addendum il coordinatore responsabile dello stesso entrerà a far parte del comitato congiunto per la Struttura subentrante.

ARTICOLO 8 - Responsabilità

Ciascun impiegato, docente, agente o studente delle rispettive istituzioni sarà obbligato a rispettare le norme ed i regolamenti dell'istituzione ospitante mentre partecipa ad eventuali programmi o attività sotto la responsabilità dell'istituzione ospitante in linea con il presente accordo, e detti soggetti si impegnano a rispettare le leggi del Paese ospitante durante la partecipazione a tali attività o programmi.

ARTICOLO 9 - Controversie

Rappresenta un vantaggio reciproco per le Istituzioni firmatarie del presente accordo risolvere le loro divergenze o controversie in maniera amichevole. Di conseguenza, ciascuno si impegna a contattare il rappresentante designato dall'altra istituzione per discutere e lavorare alla risoluzione di ogni divergenza che potrebbe insorgere durante la vigenza di questo accordo.

ARTICOLO 10 - Danni a persone o cose

Le Istituzioni concordano che ogni Istituzione debba risarcire, difendere e preservare l'altra parte per ogni perdita, reclamo, danno o richiesta, danni patrimoniali a cose o persone che derivino dalla propria negligenza o dalla negligenza dei propri funzionari, direttori, agenti, impiegati o subappaltatori. Non possono essere rivendicati contro l'altra istituzione danni speciali, conseguenti o liquidati.



ARTICOLO 11 – Legislazione competente

Il presente accordo sarà ispirato e regolato dalle leggi dei Paesi firmatari, a condizione, tuttavia, che nessuna clausola, disposizione o oggetto dell'Accordo debba essere in conflitto, o mettere in discussione, le leggi del Paese di qualsiasi parte del presente accordo. In tal caso, le parti acconsentono a negoziare in buona fede per determinare la legge applicabile e assicurare la legalità e la corretta applicazione di questo accordo.

Redatto in duplice copia in italiano e in inglese ognuna delle quali rappresenta documento originale.

Bogotá, 17 ABR. 2018

Per la National University of Colombia
Il Rettore pro-tempore
Professor Ignacio Mantilla



Col

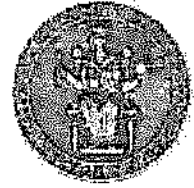
Napoli, 29 SET. 2017

Per l'Università degli Studi
di Napoli Federico II
Il Rettore pro-tempore



IL PRORETTORE
Arturo De Vivo





**TABLED AGREEMENT REGARDING CULTURAL
AND SCIENTIFIC COLLABORATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF NAPLES, FEDERICO II,
AND
THE NATIONAL UNIVERSITY OF COLOMBIA**

The University of Naples, Federico II,
represented by its Rector pro-tempore

and the National University of Colombia
represented by its Rector Professor Ignacio Mantilla.

have decided to set up a co-operating working relationship in the fields of teaching,
scientific research and formation.

With this aim in mind, the following points will come into effect:

ARTICLE 1 - Co-operation Activities

The co-operation will specifically be carried out as follows:

- sending out teachers;
- an exchange of students, teachers-research assistants, graduate personnel and/or office workers;
- organizing talks, seminars and science-based meetings;
- an exchange of documents and scientific and pedagogical publications;
- developing teaching programmes and cycles which are considered useful by both parties.

ARTICLE 2 - Where the collaboration will take place

Both parties in the contract foresee an active co-operation in the field of Reproductive biotechnologies applied in Animal Breeding, and in particular in innovative technologies to improve the efficiency of in vitro embryo production and pregnancy rates after embryo transfer in buffalo, as well as in another discipline/other disciplines which can be integrated within the present agreement and which will be the object of stipulating a



separate agreement/separate agreements and will give shape to which addenda are in the present agreement.

ARTICLE 3 - Exchange Regulations

Both parties in the contract will carry out the exchange of the personnel as foreseen by article 1 of the present agreement:

- in the form of short missions (conferences, talks, seminars, workshops ...)
- in the form of medium length missions (between 4 to 6 weeks).

Every year the number of personnel will be agreed upon reciprocally (up to a maximum of five) who will take part in the exchange, as well as the length of the mission.

With regard to the exchange students they will have to pay their university fees for their own country.

ARTICLE 4 - Exchange of documents

The two Institutions involved will reciprocally give information on their own publications as well as on their teaching and research programmes.

They will exchange, in the fields defined in the agreement, scientific publications, periodicals and eventually non-periodicals.

ARTICLE 5 - Resources

The two Institutions in the agreement will aim at trying to find financial help and resources which will help in carrying out the objectives as defined in the present agreement.

ARTICLE 6 - Length

The present agreement will last for five years and, on its expiry, can be renewed for a further period, with the consent of the Structure(s) involved. Each of the parties will be able to withdraw from the agreement by giving notice six months beforehand. The present agreement will take effect after the signing of this agreement by the competent authorities of the two Institutions.

ARTICLE 7 - People Responsible and the Joint Committee



For the University of Naples, Federico II, the co-ordinator responsible for the agreement is:

- Prof. Bianca Gasparri, Department of Veterinary Medicine and Animal Production

The members of the joint committee are:

- Prof. Bianca Gasparri, Department of Veterinary Medicine and Animal Production

University of Naples, Federico II

- Prof. Giuseppe Campanile, Department of Veterinary Medicine and Animal Production

University of Naples, Federico II

- Prof. Gianluca Neglia, Department of Veterinary Medicine and Animal Production

University of Naples, Federico II

For the National University of Colombia the co-ordinator responsible for the agreement is:

- Prof Jorge Zambrano-Varón, Department of Animal Health Sciences, School of Veterinary Medicine.

the members of the joint committee are:

prof. Jorge Zambrano-Varón, Department of Animal Health Sciences, School of Veterinary Medicine & Zootechnics

prof. Claudia Jiménez-Escobar, Department of Animal Health Sciences, School of Veterinary Medicine & Zootechnics

prof. Harvey Lozano- Márquez, Department of Animal Health Sciences, School of Veterinary Medicine & Zootechnics

In the case of stipulating an addendum the co-ordinator who is responsible will become part of the joint committee for the Structure itself.

ARTICLE 8 - Responsibility

Each employee, teacher, agent or student of the various institutions will be obliged to respect the norms and the regulations of the institution where they are guests while they take part in the various programmes or activities during their stay there and they must respect the present agreement. These participants are to respect the laws of the country where they are guests during their participation in these activities or programmes.

ARTICLE 9 - Disputes

It is for the well-being of the Institutions of this agreement to resolve amicably any differences of opinion or disputes. Consequently each and every Institution undertakes



to contact the appropriate representative from the other Institution to discuss and work out any problems to resolve the disputes which could arise during the time scale of this agreement.

ARTICLE 10 - Personal Injury or Damage to Property

The Institutions agree that every Institute must pay back, defend or preserve the other party for any loss, damage or request, patrimonial damage to things or people which arise from their own negligence or the negligence of their own employees, managers, agents, workers or sub-contractors. Special damage, whether as a consequence or paid off, can be vindicated against the other Institution.

ARTICLE 11 - Competent Legislation

This agreement will adhere to and be regulated by the laws of the countries who have signed the agreement, on the understanding, however, that no clause, disposition or object of the Agreement can be in conflict or bring into discussion, the laws of the Country of any part of this agreement. In this case, the parties agree to negotiate in good faith to ascertain the applicable law and ensure the legality and correct application of this agreement.

Drawn up in duplicate in Italian and English, each of which represent an original document.

Bogotá, 11 7 ABR. 2018

For the National University of Colombia
The Rector pro-tempore
Professor Ignacio Mantilla





Naples, 29 SET. 2017

For the University of Naples,
Federico II
The Rector pro-tempore



IL PRORETTORE
Arturo De Vivo

